

Agradecimentos

Ao meu marido Cédric, por ser quem é e, sobretudo, por estar sempre ao meu lado

Aos meus pais, pelo orgulho que sentem e por fazerem de mim aquilo que sou

Ao meu irmão, por todas as perguntas e por querer mais do meu tempo

A toda a restante família, pelo carinho e atenção

A todos os meus amigos, pelas críticas e pela amizade

A todas as instituições que tornaram possível este trabalho

Ao professor Rui Vieira de Castro, por ser o meu Mestre nesta caminhada

Em especial,

Ao meu avô, por me acompanhar sempre, mesmo estando ausente

A todos,

Obrigada.

O Ensino do Português a Adultos Imigrantes: *Orientações e Práticas*

Resumo

Com este trabalho pretendemos estudar as ofertas existentes na cidade de Braga ao nível do ensino do português a adultos estrangeiros imigrantes, procurando conhecer o tipo de instituições que promovem cursos de ensino da língua, as condições em que estes projectos decorrem e as representações que geram entre aqueles que neles intervêm.

Neste quadro, o estudo orienta-se por dois grandes conjuntos de objectivos: construir um dispositivo de leitura que permita compreender experiências e projectos de natureza educativa, concebidos e desenvolvidos em contextos inter/multiculturais; caracterizar, analisar e interrogar as orientações e as práticas adoptadas por três instituições no desenvolvimento de projectos de ensino do português a estrangeiros imigrantes.

Assim, na primeira parte do trabalho apresentamos um quadro de referência nos campos da educação e do multiculturalismo, abordando as questões da diversidade cultural e sinalizando configurações efectivas e possíveis de acções orientadas para o ensino do português a adultos imigrantes. Na segunda parte do estudo damos conta das opções metodológicas que tomámos, apresentamos e analisamos os dados empíricos que obtivemos em três instituições promotoras de cursos de português para adultos imigrantes: a Cruz Vermelha Portuguesa (Delegação de Braga), o Centro de Formação Profissional de Braga e o Centro de Área Educativa de Braga (Coordenação Concelhia de Braga da Educação Recorrente e Extra-Escolar). Os dados foram gerados através do recurso à análise de documentos e de entrevistas, aqueles entendidos sobretudo como elementos enquadradores dos projectos analisados, as últimas como expressão de representações dos principais intervenientes nos cursos.

O estudo revelou-nos realidades distintas a nível do funcionamento dos projectos, dos recursos/materiais utilizados e dos apoios recebidos. Evidenciou, também, que, nestes cursos, a preocupação com o ensino da língua, ainda que retoricamente constitua o foco principal, coexiste com preocupações de natureza social mais vasta, assumindo o ensino da língua, face à natureza das práticas identificadas, uma natureza tendencialmente pretextual.

L' Enseignement du Portugais aux Adultes Immigrés : *Orientations et Pratiques*

Résumé

Avec ce travail on prétend étudier les offres existantes dans la ville de Braga au niveau de l'enseignement du Portugais aux adultes étrangers immigrés, en essayant de connaître le type d'institutions qui organise des cours de langue, les conditions dans lesquelles ces projets se déroulent et les représentations qui produisent parmi ceux qu'y interviennent.

Dans ce cadre, l'étude est guidée par deux grands lignes d'objectives: construire un dispositif de lecture qui nous permet de comprendre les expériences et les projets de nature éducatif, conçus et développés dans le cadre inter/multiculturel; caractériser, analyser e interroger les orientations et pratiques pédagogiques adoptées par trois institutions dans le développement des projets de l'enseignement du Portugais aux étrangers immigrés.

Dans la première partie de l'étude nous présentons un cadre de référence dans le domaine de l'éducation et du multiculturalisme, abordant les questions de la diversité culturelle et signalant des configurations effectifs et possibles des actions visant l'enseignement du portugais aux adultes immigrés. Dans la deuxième partie du travail nous présentons, premièrement, les options méthodologiques que nous avons utilisé, pour en suite présenter et analyser les données empiriques que nous avons obtenu dans trois institutions qui promouvaient cours de portugais pour des adultes immigrés: la Croix Rouge Portugaise (Délégation de Braga), le Centre de Formation Professionnelle de Braga et le Centre de Territoire Éducatif de Braga (Coordination Extrascolaire). Ces données ont été obtenues en analysant des documents et des entretiens qui ont servi à comprendre les projets analysés et les représentations faites par les principaux intervenants.

Cet étude nous à montré des réalités distinctes au niveau du fonctionnement des projets, des moyens/matériaux utilisés et des aides reçus. Il a montré aussi, que, dans ces cours, l'inquiétude avec l'enseignement de la langue est fréquemment surpassée par des inquiétudes sociales, devenant l'enseignement de la langue une tâche subordonnée.

Índice

	Página
Apresentação	3
 PARTE I: A CONSTRUÇÃO DE UM QUADRO DE REFERÊNCIA	
 Capítulo I – Portugal: Um Contexto Multicultural e Multilingue	
1. A diversidade de línguas e culturas em Portugal.....	13
2. As minorias linguísticas em Portugal: Alguns aspectos.....	21
 Capítulo II - Educação Multicultural e Multilingue	
1. Multiculturalidade e educação: A educação face à diversidade cultural.....	27
2. Educação e integração das minorias.....	32
2.1. Obstáculos à integração.....	35
2.2. Medidas de política educativa.....	39
2.3. Projectos de investigação/intervenção no âmbito da educação inter/multicultural.....	43
 Capítulo III – Dimensões Multiculturais e Multilinguais no Ensino das Línguas	
1. Do currículo monocultural ao currículo multicultural.....	53
2. Os professores/formadores como mediadores das culturas.....	60
3. Desenvolvimento de práticas e materiais pedagógicos para uma educação multicultural.....	66

4. Ensino e aprendizagem de uma língua segunda: Questões metodológicas.....	68
---	----

Capítulo IV - O Ensino do Português a Adultos Imigrantes

1. A questão do ensino do Português a adultos imigrantes: Alguns aspectos.....	79
2. Características gerais da aprendizagem dos adultos.....	81
3. Estruturação de um programa de língua estrangeira para adultos.....	84

PARTE II: UMA ANÁLISE DE ORIENTAÇÕES E PRÁTICAS NO ENSINO DO PORTUGUÊS A IMIGRANTES

Capítulo V – Orientações e Práticas de Ensino do Português a Imigrantes: Um Dispositivo de Análise

1. A problemática.....	95
2. Os objectos.....	99
3. Procedimentos de análise.....	105

Capítulo VI – Os Projectos de Intervenção Educativa: Das Condições de Emergência à Planificação da Intervenção

1. Dinâmicas associativas e comunidades imigrantes.....	113
2. Condições de emergência dos projectos de ensino do português a adultos imigrantes.....	119
3. Opções curriculares e metodológicas dos projectos.....	121

Capítulo VII – Os Projectos de Intervenção Educativa: Práticas e Representações dos Intervenientes

1. A construção e justificação dos projectos pelos promotores/coordenadores.....	129
2. Concepções e práticas de educação/formação, face ao ensino do português a imigrantes, presentes nos professores/formadores.....	137
3. Representações geradas pelos projectos nos alunos/formandos	145
4. Triangulando pontos de vista relativos aos três projectos	148
Conclusões e Reflexões Finais	153
Bibliografia	161
Anexos	173